



Ticha

Testamento de Santo Domingo Etna, 1716

Testament from Santo Domingo Etna, 1716

TIPO DEL DOCUMENTO

Testamento

MATERIAL TYPE

Manuscript

ARCHIVO

Archivo Histórico de Notarias del Estado de Oaxaca, México

COLLECCIÓN

Joachin de Amador

NÚMERO DE ETIQUETA

Libro 101, Exp. 2

FECHA

3 de febrero 1716

PUEBLO

Santo Domingo Etna

PÁGINA

384-404

PERSONAJES PRINCIPALES

Nicolas de Silva (testador)

DOCUMENT TYPE

Testament

MATERIAL TYPE

Manuscript

ARCHIVE

Archivo Histórico de Notarias del Estado de Oaxaca, Mexico

COLLECTION

Joachin de Amador

CALL NUMBER

Libro 101, Exp. 2

DATE

February 3 1716

TOWN (SHORT)

Santo Domingo Etna

PAGE

384-404

PRIMARY PARTIES

Nicolas de Silva (testator)

Cómo citar/How to cite:

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk, Laurie Allen, May Plumb, and Mike Zarafonetis. 2016. Ticha: a digital text explorer for Colonial Zapotec, first edition. Online: <http://ticha.haverford.edu/>

Para contactar/To get in touch: Brook Lillehaugen <blilleha@haverford.edu>

Accessed online Sun 17 Nov 2024 09:11 PM EST

Transcripción

Transcription

384

lao bixoce chela xini chela dios espirittu santto cacasica
sica Avae# Jesus Ana ttiso lao ya thenaya beni guicha xua.
nicolas de silva beni hualachi gueche dessa##to domg = na Vi
lla gueche luana rixo nia testamto. quea sa hua yoho quicha
huij pella la tia sicani Anima quea hua##pa hua quichi
chij naca lachi ttao ya laniacani ttoni naliya testamto.
quea huarielijca lachia cani ttobi sica dios hua lica bi
tao chela chona persona sica hua ttielilachi xina =
na sstta yglecia = Ana risani lachia ttobi cui hacito
q sstto nachono ssn fra## gueasia chi gaca lachi RRa dios
gatia sicani ttonia Ana = Ana risaci lachia yoho ttao =
q ssn pedro Apostal guigaohia chicaca lachi RRa.
dias cattia = sicani ttonia Ana = Ana risavi lachia
guigao hia lao Missa honra Cuerpo preseutte sicani
romia gaca lao testamto queani Anaa = Anaxo
niachi quesoba ttobi remana gaca ettobi Missa=
honra mia q Anima q. sicani ttomia Ana = Ana
ttomia chi quisoba gopa peo gaca ettobi Missa hon
ra mia q Anima qa. sicani ttomia Ana = Ana ttomine
chi guesoba ttobi ysa caca ettobi Missa honra ria q
anima qa. sicani ttomia caca Ana = lao ttestamto quea
[margin note]

Missa =
nra =
missa =
nra =
missa =
nra =

385

Alani ttobi sstto. Rey ettobi sstta maria magdalena
guela xinia balttazar mendes ettobi xona xiconseo#
guela xinia balttazar mendes sicani tonia Anaa
Alani chona cui china yoho huaxij ttinaca = sema#
lani cobicha cochaga lao yo q gttao. micaela Ramires h#
yasi quie naca bisa = sema quela cochaga hao yo q
maria mendes simientto sij yoho naca bisa = sem#
riasi cobicha simientto sij naca bisa senalo laa
bechaga lessa laoyo huaso es#ido naca bisa lao
ni china yoho ni Reyoho huia xinia balttazar
Z = mendes sicani ttonia Ana = Alani ettobi cui lao yo
chij ttano naa lao quia estania nasa laoyo bea
rao ttomia guessiximia balttazar mendes = senar##
lani gobicha cocha galaoyo que stto exgepno
hua#a siquie na Cabissa = sena quicha cochaga

laoyo que que gaspar nuñes huane gocha galessa
laoyo huaya siquie nacabissa = senaria sigo
bicha gochaga lao yoque agosttin nuñes hua
neco chaga lessa laoyo bela yoloona Cabissa=
sena lolaa cochaoa lao yo quebi ttao nachono
yasarao naca bissa sicani ttonia caca ttma
tt lani eetoui cui laoyo nissa naa cuelichij
franco de la Crus naca xonoo bea xao ttonia
que sixinia balttasar mendes senaxila
ni Couicha cochaga lao yo que gettao gaspar

386

Ramires huane Nicolas nuñes nessa yohuij xao naca
bissa sequie la co chaga laoyo que que ttao gaspr martin
nesa yohuij xao naca bissa senarija siconicha cocha go
laoyo quehij huane becha galessa laoyo = sena lolaa cocha
galao queyo guettao Geronimo de la Crus huane franco de la Crus
huanayassa huane sij soona cabisa sicani ttonia caca
tao ttesttamentto que # ni Anaa = Alani cttoci =
cuilao yono Cossia que Juo Juares naca ttibeaa garo lato
nia gessi xinia balttasar mendes = senaria si cobij
cha cocha galaoyo que thomas Juares huaya siquie naca bisa
sena quiela cocha galaoyo ue maria mendes huaso natto
na huane yasa naca bisa senaria ssicoui cha cocha ga
laoyo que diego Juares belayo soona bissa = senalo laa
cocha galao yo que paula Juares ya gagela ssoo hua
neyasarao naca bisa sicani ttonia caca Ana = tt
lani ettonessa cibichijna gnona Reyo huia xinia baltta
ni sicani ttonia caca Ana = Ala ni ettoui cui lao yotona
ttonia guesi xinia balttaar m = sena xilani gobi =
cha cochaga lessa lao yo ya ga guela soona Cabi sa sena
quie la cochaga laoyo que locas de la Cruz huane alonso
de la Crus be la ttoua soo nacabissa = senariasi cobicha
cochaga lao que blas Juares = nesa sso huane bela ttoua
ssoo na cabissa = senalo laa cocha galessa lao yonesa
loo huane huayasi ##o banaca bissa sicani ttoniaca
ca Ana = Alani ttio payeguas ana ttonia guessixi
nia balttasar m sicani ttonia caca Ana =

387

Alani ettoui sstto christto rao huane gaaluayli#
Rosa nayalao leche laya franca de silva gue guesi
ca quiro paxiniga naya chijco chaga nani ca
gue ttobi ttobi = ttoni xona xihua#a lope san an
San Juo angael Sn Miguel arca Anguel
ttrinidad xona xina simientto san nicolas
nittonia caca ana lao ttesttamentto quea = A#
ttuia cui chij nayo lichia soua ttoui yoo ttesa e#
uiyohoguixijna ca hua xiatti Rosanaya lao leche #
franca de silua gueohuijni xinittachij co cha g#

ni seri lani gobicha la tteberi balttasar mendes co
go missa sena quiela cochaga lessa lao#o ttoba ya ssi
cabissa senaria sicochaxii gacocha lesaa lao yo nessa ##
rao na cabissaa = sena lo laa cochaga lao yo gue ##
colas m sili chijni na cabissa bechij bali ca lao sa ##
yaa bechaga lessa laoyo sicani ttonia caca An##
Alani ttobi cuilaoyo ttobani Rosanaya la##
lechelaya chij gattini g##o huijnia xini tta #
bela ttottila xini ttayoba cocha gana ni #
Re lahuaa Cuini bittoua niague quile quela#
bani guebi = senari lani cobicha cochaga lesa
yo = sena quie la cocha galaoyo que nicolas m##
bela yo soo naca bissa = senaria cobicha coch#
lesa laoyo nesayo huij rao naca bissa = sena ##
laa cochaga lao yo que marcos de chaues ya ssa##
naca bissa sicania caca lao ttesttamentto quer##

388

Ana = Alani etttoui Cui laoyo ttobaa naca hua
xiattittonia quesii xinia joshe = senarilanigo
bicha cochaga laoyo que nicolas m huaya sittoua
naca bisaa = sena quiela cochaga laoyo que lacas de
la Crus huaya sittocana Cabisa = senaria ssi Couicha
gochaga lesaca lao yo ya guelana cabisa = senalo
laa cochaga lesaca laoyo huaya sittocia na Cabissa =
sicani ttonia Caca Ana = Alani ttiopa Cui laoyoo
na Caxopa biatao Rosa naya lao quiro paxinia
Anttonio y Josph = senari lanco bicha cochaga
lao quello cas gon hua sonyassa rao naca bisaa = senaqu##
ela cochaga laoyo que xua Jua de dios Ram hua#asi =
tto bana cabissa = senayasi xicobicha cochaga laoyo que
lo Ranso pachelo huaya siquie naca bissaa = sena lolaa
cochaga lessa calaoyo ssica nittonia caca Ana = Ala
gui de ttoui cui laoyo missa Rici ttoui fanega xoua
de Casttilla ttonia quesixinia Anttonio y usph =
se naxi lani Coucha Cocha galaoyo quexona xiqu###
cacue sera huana ya sarao tia Ca missa = sena quie la co
chaga lao yo lesaa lao yo = senaria sicouicha cochaga =
laoyo que guetto po marttin huana nesa yoho huij rao na
Cauissa = senalo laa cochaga lao yo que Diego Juarijhua
nexua Diego gon huana y asa rao na Caui ssa sica
ni ttonia caca lao ttytta mentto quia = Alamietto
ni Cui laoyo nona lao quiya esttansia Rinittiopa

389

fanega xoua casttilla ttonia guesii lechelaya##
pani ximia Antto chij guatti lechelaya giuo ##
tto tti laxinia = sena xilani cobicha cochaga ##
que Resuce so#on = huana naya sarao nanissa = senagu##
cochaga laoyo que uittao nachono huanayasa ra##

cauissa = senaria sicouicha cochaga layo que ni co#
 m huana yasarao nacauissa = sena lo laa cocha#
 laoyo que melchor de los Reis belayo soonabissa laa#
 cochaga lao o puehuj huana yasa rao naca bisa sican#
 ttonia caca Ana = Alari ettoui cui laoyo naca tio p#
 bearao ttonia guesi xinia Joseph reuari lani cobi
 cha cochaga lao yo q ssmo sacramento de la yoosoo
 naca bine sena quicha cochaga laoyo q gregorio
 mendes huana yasa rao naca bisa naseriasi cochaga
 laoyo q xua nicolas martin huayasi quienaca
 bisa sena lo laa cochaga laoyo que maria mendes
 huane nicolas mendes huanayasa naca bisa sica##
 ttonia caca Anaa = Alani ettobi cui laoyo naca
 gaa bea rao tonia guesi quiropa xinia Antto y
 oseph rena rilani cocuicha coohaga laoyo q
 maria mendes huane blas Juares huana yasa
 rao naca bisa = rena quiela cochaga laoyo q xea
 nicolas mrñ huana yasa naca bisa sena riasi
 conicha cochaga lessaca laoyo renalo laa co
 chaga laoyo que huij huana yasa rao naca bisa

390

sicani ttonia caca Ana lao ttestamto quea Alani
 ettoui cui laoyo naa Rua yoho rettino besa lachi
 miaya micaela bapta. nonaca yasi queni tonia ques
 lechelaya franca de silva chi gattini gueo hui ni ttotti
 la xinitta sena xini coui cha cochaga laoyo q mel
 chor de los reyes huana nessa rao anaca bisa remalo =
 laa cochaga laoyo que huij huana yasa rao naca bisa
 ricani ttonia caca Anaa = Alani etiopa cuilaoyo Rea
 ca ttouisi cuerpo queni Ana ttonia guesi - - -
 xinia Antto de Silba semarasi cocicha cochaga lao
 yo q xua nicolas mrñ huane laoyo q diego uares
 huana yasa nacabisa sema quie la cochaga laoyo
 q maria mendes huane xua domg nuñes hua
 na yasarao naca bisa naseriasi couicha cochaga lao
 yo q luis mendes huana yasa nacabisa senalo laa
 cochaga laoyo que diego juares huana yasa rao na
 cabisa sicani tonia caca Anaa = Alani ettoui cui
 laoyo gochaa naca ttpa bea rao ttonia ques
 qui#
 ro pa xinia balttasar mendes y Joseph ramarila
 ni couicha cochaga laoyo que domg nuñes hua
 aso ba brio nisa naabisa senaquiela cochaga lao
 yo que gregorio mendes bissa naca bissa remaria
 si couicha cochaga laoyo que Joseph Ruis hua
 ne xua esteuan de mendoca huaso brio nica
 naca bisa = senalo laa cochaga laoyo que xuaJou
 de mendosa huane luis m. huana yasanaca bissa

391

sicani ttonia caca lao testamto queani Anaa =
 Alani ettoui cuilaoyo gochaa no besa lachij niaya ni#
 la bauttista nona caya siquini ttonia quesí xinia #
 ttasar mendes = sena rilani conicha cochaga lao que
 #### huana yasa na bisa = sena quiela cochaga
 yo que seuasttian nuñes huana yasa naca bisa = sen##
 asi couicha cochaga laoyo que cattalina Ramires bela #
 soonaca bisa = senalo laa cochaga lao yo que xuana #
 gobas ques belayo hossoonaca sicani ttonia gaca
 Ana = Alani etto uicui lao yo noueyo hona #
 xittia Juseh de silua lao ttesttamentto queni #
 gottini naca chona bearao ttonia guesi xinia Jus#
 senarilani couicha cacha galesa calaoyo nesa yoh#
 huij rao naca bisa = senaguicha cochagala oyo euehuij be#
 ### = nabissa = senariasí couicha cocha galao yoho
 huij nacauia = sanalo laa go chaga lao yo que tho#
 Juares huane xoana Jasintto nuñes bela yo soona cau#
 sicani ttonia gaca Ana = Alani etto cui laoyo h#
 nisa naa cueyo ttao sstto domingo naca xooapa#
 rao ttonia guesi xinia balttasar mendes = sena
 lani couicha cochaga laoyo quexona xique de la
 ledad de San Agosttin huana yasa rao naca bissa =
 sena quiela cochaga lao yo qui xoana estteuan de men##
 sa huana nesa yoho huij rao naca nisa = senaria si cou#
 cha calao yasa nauisa = senalo laa cochaga cala #

392

nesa Risabeni san ttgos ttin beyettse ttecocha
 gaCo chaga laoyo que luis mendes huanaya sanaca
 bisa si canitto nia caca lao tty ttamentto queaña
 na = Alani ettouicui laoyo nogolia quelusia
 nuñes bia chij pesos astta tpõ. q goqui dn Roque de
 piuidal acavo goniattia escripra ttonia guesi lech
 laya goloxe la nini de nini escripra senarilani co
 uicha cochaga laoyo q lucas de la cruz nessa yohoha
 rao ana cabisa sena quiela coohaga laoyo quexua gra
 uiel de claves de la yoho soo naca bisa senaria sico
 uicha cochaga laoyo lao huij de layoho soonaca
 bisia senalolaa cochaga laoyo q xua Juo de dies Ram
 huasoo yasa naca bisa sicani ttonia caca Ana = Alani
 ttoui cici laoyo naa Ruayassa Sn Agustin china yo
 ho naca huane naca ttoui bearao ttonia guesij
 lechelaya renarilani couicha coohaga laoyo co
 que pablo de xiuera huasoo yaga behuij quie
 naca bisa sena quiela cochaga laolao ya#a rao na
 ca bisa senaria si coui cha cochaga laoyo que
 bernardo Ruij bela ttoba naca bisa renalo la
 cochaga calao nessa yoho huij rao noo Rijsaa
 bini SSn Agustin naca bisa sicani naca bisa si
 caui ttonia gaca Anaa = Alani ettoui cui lao

yoho china yoho quea soua tiopa yoho ttejas
ttonia guersi xinia Joseph huana caca lea rao

393

sicani ttonia caca Ana = Alani tiopa gui
na cajas naca baula nixiapa ttoui guesi
lechelaya ettoui guesi xinia Anttonio
sicani ttonia gaca Ana = Alani ettoui
guina caja yaga guixij ttonia guesi inia
baltasar mendes sicani ttonia caca Anaa
Alani ettoui cui capotte de genero hhuane
ettoui angarina de genra ###sa naya lao
#inia Juseph sicani ttonia caca Anaa = Alani
ettoui gabardin de pañono cuui tteohuia
con padre quaxaana Jasinto de claves si cani tto
nia caca Ana = Alani ettoui cuine dia mas##
de seda ttonia gue sixinia Anttonio sici cani ttonia
caca Ana = Alani ettoui media de se de se da ama
rillo ttonia guesi xinia Joseph sicani ttonia
caca Ana = Alani ettoui prettal de cascaueltto
ranaya lao huia sicani tonia caca Anaa Alani
ettoui lanca ttoanaya lao quiana xinia balts
antto y Joseph sicani ttonia gaca Anaa = Alani
ettoui ttunica de lo do ttonia gacesixinia
Antto sicani ttonia caca Ana = Alani ettoui
almisar ttouia guesi leohelaya sicani
ttonia caca Anna = Alani e cayo nessa
yichina Conna quea ttoanaya lao

394

lechelaya chela ttonia Rola acalacoso ttij
ttom. nigaca gas#o lani yoho Rini beaya
quittao tiopa nessa bichina gonna guire
ttom. guine sicani ttouia caca Ana = lao
ttestamto. quea Alani cache bea quea toui
mula chona bea cuini tiopa cauallo ettoui
yegua ettoui yegaca casttanio ettoui cauallo es
curo ettoui cauallo lassano ttonia ttoanaya
lao lechelaya gueo huini xinitta chi gattini
Anttonio y Joseph sicani ttonia Anaa =
Alani ettoui Cui silla que bea ttonia guesi
xinia Anttonio sicani ttonia caca Anaa
Alani ettiopa cui aparejo paquetteado ttoui
guesi xinia Anttonio ettoui guesi xinia bal
ttasar mendes sicani ttonia caca Anaa = Alani xo
pa casttales del ergas noya huij ttapa guesi
lecholaya ettiopa guesi xinia baltasar
mendes sicani ttonia gaca Ana = Alani etto
ui Cui gla castilla queano coye chona
fga – ttoanaya lao lechelaya frana de silua

sicani ttonia caca Ana Alani ettoui cui

395

quela castilla quea coye ttoui fga.y#a[??]
naca compa lania Andres Ruis ttosana
ya lao lechelaya sicani ttonia caca Ana =
Alani ettoui cui quella castilla quea coye
ttoui fga y media naca lania compa
niaya micaela bappta. ttosanaya lao
lechelaya nia que gue gosanani.
xinitta sicani ttonia caca Ana = alani
ettoui cui quella castilla quea coye
tiopa fgas. Ana ttosanaya lao lechelaya
niani gonini gasto cochaga naxi
nitta sicani ttonia caca Anaa = Alani
ettoui cui quella castilla quea latte
demia lania xinia baltasar mendes
compa huattosanaya lao quittouisij-
xinia baltasar mendes sicani ttonia
caca Ana = Alani ettoui fga. y media
coye quella castilla beni lania compa
luñado quea grauiel Ruis Coyoui =
xinia Anttonio guini xijbea xo=

396

bani chi caca lachi Bja dios gaca guela
beni golaa niaya micaela bappta sicani
ttonia caca Ana = Alani ettoui cui quella casti
llaqua Cuye ttoui fanega anattolanaya lao leche
laya sicani ttonia caca Ana = Alani chijno bi
ttoui pso chela xopa ttomines nosauia lo laa = que
Don Juan de motte = Alani gotti xaya galaoga
ga = ga ttomines = Alani ettapa ps chela xopa
ttomines gottixeya naca xeni cayo ps chela
cache ttomines BeCa lachijna Don Juan de montte
Ana nosaciaco entta quine chij ps chela cache ttomines
sicani ttonaca nosabia ana = Anarinabaya quella
huesa Lachij Lao Bja dios chela coropa quella lao conipa
dre quea xoana Jasintto de chaves quiropa nixuana dn Anttonio
de Santiago de uelas Cogacani albbaseas ttestamentto dios
quea Coyouini Cosiouani caca missa niaquea nina qua
sicani ttonia gaca lao ttestamentto quea huaribesa
xuana albbaseas bina ttiagani quira sicatto nogona
beni guicha gocalani qui chij ttestamentto queni =
ni lao xua ttestigos Jasintto nuñes hipolitto
Juares goloxe goyalao ttestamto que beni
guicha xua nicolas de silua Ana chi lunes

397

Coyona chi lase peo de febrero de mill

settesienttos dies y seis Años laniaca hua
Rochiuani firmas queni Anaa =-----
Jasintto de chaues aluasea
Antto de Santiago de Vellasco albbasea
Jasintto Nuñes aluasea ttgo =
Hipolitto xuares ttesttigo
lao ttenaya nicolas ximenes = escriuano

[friar's note in Spanish]

403
qu###a a estt##
xitteni beni gui
cha xua nicolas
de silua raca Ana
chi lunes = 3 de
febrero de 1716
ã =====

404
nigueche de sstto domingo nia Villa gueche luana
Anachi Viernes colenitto bichi losepeo de febre#
de mill setesientos dies y seis Años = bechina =
ttonoo albbaseas q qttao xua nicolas de silua niyobo
que Visabi franca de silua belauatta noo naca tes
ttamentto que quettao xua nicolas de silua = becaa
balttassar mendes nonaca guichaga nobena nini
llao testamto que guettao xittinixua nicolas de silua
lachina xua albbaseas beyoho huijnij balttassar
mendes nonaca queni ni bevanini, lao ttestamto
q gttao xittini sicatto no Rosette lani ttestamento
becani chona cui china yoho =
ettoui### lao yoho ttobaa =
ecayo cui laoyoho huane cayo quichi escri
ptturas = ettoui cui latte nabani laninibe
chijni lao yoho ni =
echona luay ettoui guinaa =
ettoui nessa bichina conna lani yoho go huane
guina nixanaba =
ettiopa yeguas = ettoui cui aparelo ettiopa cos
ttales de Jerxa = laniaca hua Rochiuani fir
mas queni =
Jasintto de chaues albbasea
en##itto de sthiago de velasco albbasea
ttgo = Hipolitto xuares